

ВАРЯЖСКІЕ ЗАКОНЫ

съ Россійскимъ переводомъ и кратки-
ми замѣчаніями.

Изд. Степанъ Руссовъ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ,

въ Типографіи Медицинскаго Департа-
мента Министерства Внутреннихъ Дѣлъ.

1824 года.

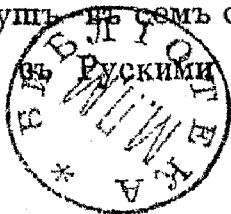
ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЕНО:

Санктпетербургъ 31 Января. 1824.

Цензоръ Александръ Бируковъ.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Ученые уже давно упоминали объ Англо-Варяжскихъ Законахъ (Leges Anglorum et Weringorum. (см. Голмана сочиненіе объ опечесствѣ Рурика Московскаго изданія спр. 26) какъ сходныхъ съ древними Рускими, кажецца сомнѣвались въ возможности отыскашь ихъ. Я въ одной изъ наибольшихъ въ Европѣ библиотекъ пересматривая собраніе древнихъ Сѣверныхъ Законовъ нечаянно нашелъ оныя подъ заглавіемъ: Lex Anglorum et Weringorum. Издавая сіи Законы съ Россійскимъ переводомъ и краткими примѣчаніями надѣюсь, что любители исторіи и древностей найдутъ въ семъ отрывкѣ кроме сходства съ Рускими Законами до-



вольно любопытнаго и нѣсколько слушающаго къ поясненію вообще древней исторіи Варяговъ, а можешь быть и Руссовъ, какъ думаетъ Голманъ.

LEX

ANGLORUM ET
WERINORUM.

CAPITULA LEGIS AN-
GLORUM ET WERINO-
RUM.

- I. De homicidiis.
- II. De jctu læsis.
- III. De Vulneribus.
- IV. De fractura of-
sium.
- V. De trans-pun-
ctione et mem-
bris læsis.
- VI. De aloidibus.
- VII. De furtis.
- VIII. De incendio.
- IX. De liberto oc-
ciso.
- X. De vi.
- XI. Si quadrupes
damnum fecerit.

ЗАКОНЪ

АНГЛОВЪ И ВАРЯ-
ГОВЪ.

ГЛАВЫ ЗАКОНА АН-
ГЛОВЪ И ВАРЯГОВЪ.

1. О убивспвахъ.
2. О поврежденіяхъ
отъ удара.
3. О ранахъ.
4. О переломѣ ко-
стей.
5. О проколѣхъ и
поврежденіи чле-
новъ.
6. Объ опчинахъ.
7. О воровспвахъ.
8. О пожарѣ.
9. О убивспвѣ оп-
пущеника.
10. О насилии.
11. О вредѣ отъ ско-
па причиненномъ.

XII. De minoribus causis.	12. О неважныхъ дѣ- лахъ.
XIII. De potestate te- standi.	13. О правѣ завѣ- щанья.
XIV. De veneficiis.	14. Объ оправахъ.
XV. De campo.	15. О поединкахъ.
XVI. De dilecto ser- uorum.	16. О преступлені- яхъ слугъ.
XVII. De animali ali- eno Iæso,	17. О вредѣ причи- ненномъ чужой скопией.

INCIPIT LEX AN-
GLORUM ET WERI-
NORUM, HOC EST
THURINGORUM.

TITULUS I.

DE HOMICIDIIS.

I. Si quis Adalin-
gum occiderit DC.
sol. componat.

НАЧИНАЕТСЯ ЗА-
КОНЪ АНГЛОВЪ И
ВАРЯГОВЪ, ТО-
ЕСТЬ ТУРИН-
ГОВЪ (а).

ГЛАВА I.

О УБИВСТВАХЪ.

I. Кто убьетъ
Благороднаго; пла-

(а) Туринговъ Саксонскихъ народовъ обитанія граничили къ западу съ Гессеномъ, къ Востоку съ Миссией, къ Северу съ Брауншвейгомъ и къ Югу съ Франконією, и заключались между рѣками Везеромъ, Салою и Майномъ. Знапный изъ Германскихъ городовъ Ерфуртъ почитался ихъ столицей. Нѣкоторые думаютъ, что Туринги происхожденіе имѣли отъ Готвъ и что Готы въ Турингіи построили своего имени городъ Готу. Что принадлежало до Англовъ; но Карлъ Стефанъ говоритъ, будтобы Англи владѣвшіе Албіономъ были Саксоны же, и что Королева Ангела поля и имѣніе предѣлихъ Албіонскихъ (Британскихъ) обитателей раздѣлила между Саксонскими правителями и всей странѣ оставила свое имя, но Гарпнохъ въ

II. Qui liberum
Occiderit; CC. sol.
componat.

III. Et de utroque
si negauerit, cum XII.
juret, aut in campum
exeat, utrum ille vo-

пишеть 600 соли-
довъ (6).

2. Кто убьетъ сво-
боднаго челоуѣка;
плашеть 200 соли-
довъ.

3. И въ обоихъ
случаяхъ еспли об-
виняемый будетъ за-
пираться, по дол-

сочиненіи своемъ de Origine romeranorum (Стр. 76.)
утверждаетъ, что Англы названіе свое получили
отъ Померанскаго города Анкляма, и которое изъ
сихъ мнѣній правильнѣе: сей историческій вопросъ
еще ожидаетъ своего рѣшенія.

- (6) Солиды въ Италіанскихъ солидахъ и Польскихъ зло-
пыхъ доселѣ сохраняютъ названіе; но въ какомъ по-
чно содержаніи были какъ сіи, Вандальскія серебря
и Рускія гривны къ нынѣшнимъ деньгамъ, еще неиз-
вѣстно. Г. Карамзинъ (росс. исп. стр. 355) называетъ
солиды червонцами. Въ законахъ Юстиніановыхъ и
у Исидора, равно у Лампрідія въ жизни Александра
упоминаются солиды. Ещо была золотая монета по-
го времени и болѣе ничего. Лазій въ Вандальскомъ
словарѣ солидъ называетъ шилингомъ. Можетъ
быть сей-то былъ шлагъ упоминаемый у Неспора.
Во времена Карла Великаго щипали въ фунтѣ
(libra) 20 солидовъ.

luerit, ad quem causa
pertinet.

IV. Qui servum oc-
ciderit; XXX solid.
componat; aut si ne-
gaverit; cum V juret.

II.

DE ICTU LAESIS.

I. Qui Adalingum
ictu percusserit; XXX
sol. componat, aut cum
V juret.

II. Liberum X so-

жень присягнушь съ
12 человекѣми, или
развѣдашься поедин-
комъ, чпо опдаеься
на волю того, до ко-
го касается дѣло.

4. Кпо убьешь слу-
гу, плашишь 30 со-
лидовъ, или еспли
будешь запирашь-
ся; долженъ прися-
гнушь съ 5 человекѣ-
ками.

2.

О поврежденіяхъ
отъ ударовъ.

1. Кпо Благород-
наго поразить уда-
ромъ; плашишь 30
солидовъ или дол-
женъ присягнушь съ
5 человекѣми.

2. За такуюжь о-
биду свободному че-

lid. componat; aut cum
V juret.

ловѣку плащипѣ (об-
виняемый) 10 соли-
довъ, или присягаесть
съ 5 человекѣми.

III.

3.

DE UULNERIBUS.

О РАНАХЪ.

I. Sanguinis effusio
Adalingi XXX sol. com-
ponatur, aut cum sex
hominum sacramento
negetur.

1. За поражение
Благороднаго до кро-
ви плащипся 30 со-
лидовъ; или обвиня-
емый долженъ очи-
щипся присягою
съ 6 человекѣми (в).

II. Liberi hominis
X sol. aut sex homi-
num sacramento ne-
getur.

2. За подобную о-
биду свободному че-
ловѣку обвиняемый
плащипѣ 10 соли-
довъ, или очищаесть
присягою 6 чело-
вѣкъ.

(в) Сія очисщипельная присяга въ Польскомъ судо-
производствѣ доселѣ употребляется.

IV.

DE FRACTURA OSSIU-
UM.

I. Os fractum Adal-
lingo XC sol. compo-
natur, aut XII homi-
num sacramento ne-
getur.

II. Libero XXX so-
lid. componatur, aut
sex hominum sacra-
mento negetur.

V.

DE TRANSPUNCTIO-
NE ET MEMBRIS LAE-
SIS.

I. Corpus transpun-
ctum, similiter

II. Coxa uel bra-
chium transpunctum,
ut sanguinis effusio.

4.

О ПЕРЕЛОМѢ КО-
СТЕЙ.

1. За переломъ ко-
спи Благородному
плащися 90 соли-
довъ; или обвиняе-
мый очищается при-
сягою 12 человекъ.

2. За подобную о-
биду свободному че-
ловѣку плащися 30
солидовъ; или обви-
няемый очищается
присягою 6 человекъ.

5.

О ПРОКОЛОТІИ И
ПОВРЕЖДЕНІИ ЧЛЕ-
НОВЪ.

1. За проколотиѣ
шѣла, равно

2. Бедра или пле-
ча плащися, какъ
за ударъ до крови.

III. *Oculus unus, uel ambo excussi Adalingo CCC. sol. componatur, libero C. sol. aut si negat; XII hominum sacramento negetur.*

IV. *Nasus abscissus similiter, auris similiter, lingua simiter.*

V. *Manus, uel pes abscissus similiter, aut si manca rependerit; medictus componatur.*

VI. *Qui Adalingo unum uel ambos tes-*

3. За выбитіе одного или обоихъ глазъ Благородному заплашился 300 солидовъ, свободному 100; или еспли обвиняемый будетъ закираеться; то долженъ очистишья присягою 12 человекъ.

4. За отрѣзаніе носа, уха, языка, (разумѣется за каждой члень особо) поступать подобно.

5. За отрѣзаніе руки, или ноги также; но еспли пораженные члены лишались дѣйствія, но оспанулся на мѣстѣ: то заплашился половина.

6. Кпо Благородному вышибеть од-

ticulos excisserit; CCC. sol. componatur, si libero C. sol. componat, uel juret, ut superius.

VII. Si vectem similiter.

VII. Qui pollicem absciderit XXXIII sol. et tremissem componat, si indicem, et impudicum similiter, si medium et minimum similiter.

IX. Articutus pedis abscissus, ut os fractum componatur.

X. Uultivam L sol.

но или оба ядра; плапипъ 300 солидовъ, свободному челоуьку 100; или обязань присягнувъ, какъ узаконено выше.

7. За мужескій дѣшпородный удѣ посшупашъ подобно.

8. Кто опрежешъ большой палець; плапипъ 33 солида и шпрешью часшь асса; за указашельный и безспыдный шожъ, за средній и малый шожъ.

9. За опрѣзаніе какой либо части ноги. (Здѣсь ошносипся къ пальцамъ) плапипся какъ за переломъ кости.

10. За женскій дѣшпородный удѣ пла-

componat; vel cum
VI juret.

XI. Qui alium per-
cusserit, ut surdus fi-
at; Adaligno CCC. sol.
componat, libero C.
sol. componat vel cum
XI juret.

Haec judicia Vule-
marus (r) dictavit.

XII. Si contra sto-
machum vulnus factum
erit et claudi non potu-
erit; XII sol. pro ipsa
apertione componat.

пишеть обвиняемый 60
солидовъ, или дол-
жень присягнуть съ
6 человекъми.

11. Кто ударить
другаго споль крѣп-
ко, что пораженный
оглохнетъ; то уда-
рившій долженъ за-
плащивъ дворянину
300, а свободному
100 солидовъ или
присягнуть съ 11 че-
ловѣками.

Сии права издалъ Ву-
лемаръ (r).

12. Если ли рана сдѣ-
лана будетъ прошивъ
желудка и закрыша
быть не можетъ; то
виновный за одно оп-
крыши ея плащивъ
12 солидовъ.

(r) Вулимеръ есть Король Вандальскій см. выписку
Гроція.

XIII. Si ipse stomachus perforatus fuerit, nec vulnus medicamento claudi poterit; pro vulneris apertione totidem solid. componat, quod pro ipso vulnere composuit.

XIV. Si intestina uel botelli perforati claudi non poterint; similiter faciat, id est: totidem solid. apertionem vulnerum componat, quod pro ipsis vulneribus composuit.

XV. Si utraque coxa ferro, vel quolibet te-

13. Если попомъ рана проникнетъ въ самый желудокъ, и закрывша лѣкарствомъ быть не можетъ; въ такомъ случаѣ обвиняемый за открытіе раны плащью сполькоже солидовъ, сколько за самую рану.

14. Подобнымъ образомъ поступать; если рана проникнетъ въ перепонку и кишки, и залѣчена быть не можетъ: кто - есть виновный за открытіе ранъ плащью сполькоже солидовъ, сколько заплащилъ за самыя раны.

15. Если оба бедра желѣзомъ, или

lo trajecta fuerit; VI. sol. componat.

какимъ другимъ оспрѣемъ будупъ проколопы; по виновный плащипъ 6 солидовъ.

XVI. Si folliculus testicularum cum coxa IX. sol. componat.

16. За мощну съ лядвѣю плащипся въ подобномъ случаѣ 9 солидовъ.

XVII. Si utraque coxa cum testiculis fuerit perforata; XV. sol. componat.

17. Кпо раздереть оба бедра (какъ выше значипъ) плащипъ 15 солидовъ.

XVIII. Si quis alium in facie percusserit, ut oculus, vel os torqueatur IV. sol. componat.

18. Еспли кпо другова ударипъ въ лицо шакъ крѣпко, чпо глазъ или кость покривяпся; плащипъ 4 солида.

XIX. Qui harpatorum, qui cum circulo harpare potest, in manum percusserit; com-

19. Кпо музыканпу могущему играпъ въ собраніи (а) переломипъ руку, пощипъ пла-

(а) По мнѣнію Линденбр.

ponat illum quarta parte majori compositione, quam alteri a jusdem conditionis homini, aurifixes similiter, feminas fresus facientes similiter.

VI.

DE ALOIDIBUS.

I. Hereditatem defuncti filius, non filia suscipiat: si filium non habuit: qui defunctus est, ad filiam pecunia et mancipia; terra vero ad proximum paternae generationis consanguineum pertineat.

пить четвертою частью болѣе, нежели другому челоуку тогоже званія, подобнымъ образомъ поступашь при подобныхъ обидахъ золотыхъ дѣлъ мастерамъ и золотощвеямъ учиненныхъ.

6.

О ПОМѢСТЯХЪ.

Послѣ умершаго наследство получаешь сынъ, а не дочь: если же умершій не имѣлъ сына, по денги и движимое имѣнiе получаешь дочь; а земля принадлежишь ближайшему родственнику съ ошцевой стороны.

II. Si autem nec filiam habuit; soror ejus pecuniam et mancipia, terram proximus paternae generationis accipiat.

III. Si autem nec filiam, neque sororem habuit, sed matrem tantum superstitem reliquit, quod filia vel soror debuerunt; mater suscipiat: id est pecuniam et mancipia.

IV. Quod si nec filiam, nec sororem, aut matrem dimisit superstites; proximus, qui fuerit paternae gene-

2. Есплиже умершій не имѣлъ и дочери; по сеспрѣ его принадлежатъ деньги и движимое имѣние, а землю получаетъ ближайшій со спорной опцевой родственникъ.

3. Есплиже умершій не имѣлъ ни дочери, ни сеспры; по осталась у него еще мать въ живыхъ; въ такомъ случаѣ, что принадлежало дочери или сеспрѣ п. е. деньги и движимое имѣние, получаетъ мать.

4. Есплиже не останелся въ живыхъ ни дочери, ни сеспры, ни матери; въ такомъ случаѣ бли-

rationis heres ex toto succedat, tam in pecunia atque mancipiis, quam in terra.

V. Ad quemcumque hereditas terræ pervenerit; ad illum vestis bellica, id est: lorica, et ultio proximi, et solutio leudis debet pertinere.

VI. Mater moriens filio terram, mancipia, pecuniam dimittat, filiae vero spolia colli, id est murenas, muscas, molina, inaures, uestes, armillas, vel quidquid ornamenti proprii videbatur habuisse.

жайшій родственникъ съ опцевой стороны наследникъ во всемъ: какъ въ деньгахъ и движимомъ имѣннн, такъ и въ землѣ.

5. Кто получивъ въ наследство землю; тому принадлежатъ военный нарядъ, по-есть лапы, панцырь, броня, мщеніе за ближняго и плача долгу.

6. По смерти матери землю, движимое имѣніе и деньги получаетъ сынъ; дочери же принадлежатъ шейные наряды, по-есть цѣпочки, (повязки) запонки, ожерелья также серги; платье, по-

VII. Si nec filium, nec filiam habuerit; sororem uero habuerit, sorori pecuniam et mancipia; proximo uero paterni generis terram relinquat.

VIII. Usque ad quintam generationem paterna generatio succedat, post quintam autem filia ex toto, siue de patris siue matris parte in hereditatem succedat, et tunc demum hereditas ad futurum a lancea trauseat.

крывала, и все что принадлежало къ украшенію.

7. Есплиже умершая неимѣла ни сына, ни дочери, а оспалась сеспра, въ такомъ случаѣ деньги и движимое имѣніе получаетъ сеспра; а землю ближайшій родственникъ съ опцевой спороны.

8. До пятого колѣна наследующіе родственники съ опцевой спороны; послѣже пятого колѣна дочь наследница во всемъ какъ послѣ опца, такъ и послѣ мапери, и тогда наконецъ наследство переходитъ опць брони къ прялкѣ.

VII.

DE FURTIS.

I. Qui gregem equarum in parco furatus fuerit, in triplum componat; si autem foris gregem commouit, quot equæ fuerunt, tot capita in commotionis mulctam componat, et quod abstulit, tot triplum componat. Hoc de ceruo, boue, uacca, oue, porco, iudicatum est.

II. Qui scrophas sex cum uerre, quod dicunt *son*, furatus est; in triplum componat, et delaturam sol VII. et in freda totidem.

7.

О воровствахъ.

1. Кто украдетъ спадо лошадей изъ ограды; плапипъ впрое: есплиже изъ внѣ ограды угонипъ спадо, въ пакомъ случаѣ въ шпрафъ за опгонъ плапипъ сполько головъ, сколько лошадей находилось въ спадѣ, и сверхъ того за все похищенное впрое. Сей же судъ объ оленѣ, быкѣ, коровѣ, овцѣ и хрякѣ.

11. Кто украдетъ шесть свиней супоросыхъ съ хрякомъ, какое спадо обыкновенно называется: *сонѣ*, плапипъ впрое, пошминъ 7

III. Qui ornamenta muliebra, quod rhedo dicunt, furto abstuleret; in triplum componat; delaturam XII. sol et in freda similiter.

IV. Homo in furto occisus non solvatur, sed si proximus ejus dixerit innocentem occisum, campo eum comprobet innocentem, vel XII hominum sacramento furum credijuste, esse insuste occisum.

СОЛИДОВЪ И СПОЛЬКОЖЪ ШПРАФУ.

3. Кповоровскимъ образомъ унесеть женскія украшенія золопошвейными называемыя; плащипъ впрое, пощлинь 12 солидовъ и сполькожъ шпрафу.

4. За челоуѣка на воровспвѣ убишаго не плащипся, но еспли ближайшій родспвенникъ объявитъ, что онъ убишь невинно; то сей родспвенникъ невинность убишаго долженъ доказать поединкомъ или ушвердить присягою 12 чел. что онъ по испиннѣ думаетъ, что ближній его убишь невинно.

V. Qui hominem liberum infra patriam vendiderit, soluat eum, quasi occisum et in fredam XII solidi; qui liberum extra solum vendiderit; soluat eum similiter et in fredam sol. LX. similiter in femina.

VI. Qui liberum ligauerit; X sol. componat, qui Adalinqum XXX sol. si negat; cum XII. juret, aut campo decernat,

5. Кто свободнаго челоуѣка продасть въ своемъ опечеспѣвѣ; плащипъ за него какъ за убитаго, и шпрафу 12 солидовъ; кто же продасть свободнаго челоуѣка за границу, плащипъ за него подобнымъ образомъ и шпрафу 60 сол. Какимъ образомъ поспунашь и въ опношеніи женскаго пола,

6. Кто укрѣпипъ свободнаго челоуѣка; плащипъ 10 солидовъ, за Благороднаго 30: есплиже будешъ запирашься; то долженъ присягнушь съ 12 челоуѣками, или развѣдашься поединкомъ.

VII. In omni re furto oblata, si is cui res componenda est dixerit capitale peius esse, quam quod ablatum est, juret de debito solus, peius non esse, quod offert illo, quod abstulit, et ita soluat secundum legem.

VIII.

DE INCENDIO.

Qui domum alterius noctu incenderit; damnum triplo sarciat, et in feda solid. IX: aut si negat, cum XI juret, aut campo decernat.

7. При похищеніи каждой вещи, еспли топъ, кому должно плащипъ, объявишь, что плащипая вещь хуже похищенной; въ такомъ случаѣ долженъ присягнушь одинъ, какъ должно, что плащипая вещь не хуже похищенной, и такъ плащипъ по закону.

8.

О ПОЖАРЬ.

Кто ночью подожеть домъ другаго; топъ долженъ заплащипъ убытокъ впрое, и шпрафу 9 солидовъ: есплиже будеть заирашься; то долженъ присягнушь съ 12 человекъ.

ками или развѣдаться поединкомъ.

IX.

DE LIBERTO OCCISO.

Servus a Domino per manumissionem libertate donatus si occisus fuerit LXXX sol. componat: vel quid ei solui debeat medietas liberi hominis solvatur.

X.

DE VI.

I. Qui liberam feminam rapuerit; reddat eam cum solid. CC. et quid cum ea tulit; restituat addens ad unam quamque rem sol X.

9.

О убивствѣ отпущеника.

Кто убьетъ слугу отъ господина отпущеннаго; заплатитъ 80 солидовъ, или все, чтобы ему заплатити надлежало, заплатится въ половину пропивъ свободного челоуѣка.

10.

О НАСИЛІИ.

1. Кто похищитъ свободную женщину; долженъ отдать оную и заплатить 200 солидовъ, и все, что ни унесетъ съ нею, возвратитъ съ при-

II. Si libera foemina sine uoluntate patris, aut tutoris, cuilibet nupserit; perdat omnem substantiam, quam habuit, vel habere debuit.

III. Qui feminam nobilem, virginem, non dum parientem occiderit DC. sol componat; si pariens erit, ter DC. sol. si jam parere desuit, DC. solid.

IV. Qui liberam non parientem occiderit, bis LXXX et VI solid, et duos trimisses

бавленіемъ къ каждой вещи по 10 солидовъ.

2. Еспли свободная женщина безъ воли отца или опекуна выдесть за кого нибудь замужь; шо перяешь всю собственность, которую имѣла или имѣшь должна была.

3. Еспли кто Благородную дѣвицу, женщину убьешъ еще не раждающую, плащипъ 600 солидовъ, за раждающую въ шрое, за переставшую уже родить также шолько 600 солидовъ.

4. Кто убьешъ свободную женщину еще не раждающую; плащипъ дважды 80

componat, si pariens est DC solid, si jam desiit CC solid. componat.

V. Si Seruus liberam faeminam raperit; dominus compositionem soluat, ac si occisa fuisset.

VI. Similiter de uiduae raptu uel interfectione iudicatum est.

VII. Qui alterum intra septa propria occiderit; in triplum componat, vel quid quid damni ibi commiserit tripliciter emendet.

и 6 солидовъ, и две трепи асса, за раждающую 600 солидовъ, за переспавшую уже родиль 200 солидовъ.

5. Если слуга похищитъ свободную женщину; то за виноватаго платитъ господинъ его, даже и въ такомъ случаѣ, если похищенная будетъ убиена.

6. О похищеніи или убивствѣ вдовы подобная расправа.

7. Кто убьетъ другаго внутри собщвенной ограды; платитъ впрое, и какой бы шамъ ни причинилъ убьшокъ, долженъ вознаградитъ впрое же.

VIII. Qui nolis, sed casu quolibet hominem vulnerauerit, vel occiderit, compositionem legitimam soluat.

IX. Qui domum alterius collecta manu hostiliter circumdederit; trium primorum, qui fuerint, unus quisque solid. LX componat, et rei similiter de ceteris, qui eos secuti sunt, solid. X unus quisque et in bannum Regis solid LX.

XI.

SI QUADRUPES DAMNUM FECERIT.

Si quadrupes dam-

8. Платипъ позаконамъ и въ такомъ случаѣ; есплибы кпо другаго ранилъ или убилъ ненарочно какимънибудьслучаемъ.

9. Кпо на домъ другаго нападепъ скопомъ; въ такомъ случаѣ изъ первыхъ прехъ, пупъ бывшихъ, каждый платипъ бо солидовъ, подобнымъ образомъ изъ прочихъ, кои съ первыми находилсь, каждый платипъ 10 солидовъ и въ казну Королевскую бо сол.

II.

О увыткѣ скотиною причиненномъ.

Еспли скопина при-

num quodlibet fecerit; possessor pro qualitate damni vel compositionem soluat, vel sacramentum juret.

чиишпъ какой либо убышокъ; по хозяйнѣ оныя или должень здѣлать плату по качеству убышка, или очиснишься присягою.

XII.

DE MINORIBUS CASUSIS.

12.

О дѣлахъ маловажныхъ.

Quidquid homo alteri fecerit, quod injustum factum dicitur; X sol. componat, aut cum quinque juret.

Кто учинишь другому что нибудь такое, что называется дѣломъ несправедливымъ; платишь 10 солидовъ, или должень присягнушь съ 5 человекъ.

XIII.

DE POTESTATE TESTANDI.

13.

О правѣ завѣщать.

Libero homini lice-

Свободной человекъ воленъ завѣ-

at, hereditatem suam,
cui voluerit, tradere.

щадя свое наслед-
ство, кому пожела-
ешь.

XIV.

DE VENEFICIIS.

Si mulier maritum
venefitiis, dicatur, oc-
cidisse, vel dolo ma-
lo ad occidendum pro-
didisse; proximus mu-
lieris campo eam in-
nocentem efficiat; aut
si campionem non ha-
buerit, ipsa ad nouem
uomeres (e) ignitos
examinanda mittatur.

14.
О ВЪ ОТРАВАХЪ.

Если будетъ до-
несено, что жена му-
жа своего отравила
ядомъ, или злымъ
умысломъ подвергла
убивству; въ такомъ
случаѣ жены ближай-
шій родспвенникъ
долженъ доказатъ ея
невинность поедин-
комъ: есплиже она
поединщика не пред-
спавитъ; то подвер-
гается осмеричному

(e) Слово uomeres собственно значить, сошники. Въ жизнеописаніи Кунигунды супруги Императора Генриха сказано, что она въ опращеніе ревни-
выхъ подозрѣній своего супруга велѣла для себя
sex igniri uomeres. т. е. разжечь шесть сошниковъ.

XV.

DE CAMPO.

A duobus solidis
usque ad maximam
compositionem in fur-
to et vulneribus cam-
pus iudicat.

XVI.

DE DELICTIS SERVORUM.

Omne damnum, quod
servus fecerit; domi-
nus emendet.

XVII.

DE ANIMALI ALIENO
LAESO

I. Qui quadrupedia
alterius in seipem su-

испытанію раскален-
нымъ желѣзомъ.

15.

О поединкахъ.

Въ искахъ за во-
ровство и раны опы
2 солидовъ до са-
мой большей суммы
разбирахъся поедин-
ками.

16.

О преступлені-
яхъ слугъ.

Всякій убытокъ
причиненный кому ли-
бо слугою, платитъ
его господинъ.

16.

О вредѣ нанесен-
номъ чужой ско-
тинѣ.

1. Кто чужую ско-
пину загонопъ въ

iuslihet, seu fossam
minauerint, ibique vel
mortua fuerint, vel
damnum aliquod pertu-
lerint; is qui ea mina-
uit; damnum emendet.

II. Si homo laque-
um, vel pedicam, vel
quod libet machina-
mentum ad capiendas
feras in silua posue-
rit; ibique pecus, vel
jumentum alterius cap-
tum, vel mortuum fu-
erit; qui machinamen-
tum fecit, damnum
emendet.

чью нибудь ограду
или яму, и скопина
шамь умрепль, или
попершипль вредь; въ
семь случаѣ, пошпль,
кпо загналь скопи-
ну, долженъ запла-
шипль убышокъ.

2. Кпо поставивль
въ лѣсу силокъ или
капкань или какую
нибудь другую
снаспль для ловленія
звѣрей, и на оныя
или рогатой или ра-
бочій скопль попа-
депль, и до смерти
шамь убишль будепль;
въ семь случаѣ, кпо
поставиль снаспль,
долженъ заплашипль
убышокъ.